

| | | | |
|--|--|---|---|
| <p>Дмитрий Николаевич Садовников, Stenka Rasin</p> | <p>Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Volga (Stenjka Ra- sin)</p> | <p>Дмитрий Николаевич Садовников, Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)</p> | <p>Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin</p> |
|--|--|---|---|

| | | |
|-------------------------------------|---|--|
| <p><i>tradukita de N. N. 21</i></p> | <p><i>tradukita de Kristi- an Langgaard</i></p> | <p><i>tradukita de Frieder Weigold</i></p> |
|-------------------------------------|---|--|

| | | | |
|--|--|---|--|
| <p>In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne male- risch, - [: Fangen leis an aufzu- wachen, Bang ist jedes Ange- sicht. : </p> | <p>De malantaŭ la in- sulo sur la ondoj de l' ri- ver' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.</p> | <p>1. Из-за острова на стражень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.</p> | <p>1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' koza- kar'.</p> |
|--|--|---|--|

| | | | |
|---|---|--|---|
| <p>Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunken- heit, [: Hält im Arme die Prinzessin, Die er eben erst befreit. : </p> | <p>Sur l' antaŭa Stenj- ka Razin; festas la edziĝon li al princino el Persu- jo en varmega ame- bri'.</p> | <p>2. На переднем Стенька Разин, Обнявши съ, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.</p> | <p>2. Sur l'unua Sten'ka Razin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu tago! Li edziĝis kun prin- cin'.</p> |
|---|---|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>Sed la viroj murmu-regas:“Tute.li forgesis nin.Nin...virino ansta-tajos.Li fariĝis mem vi-rin”</p> | <p>3. А она, потупив очи, Ни жива и ни мертвa, Молча слушает хмельные Атамановы слова.</p> | <p>3. Si mallevas la oku- lojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Si aŭskultas en silento Al sincera, firma vort'.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>Tiun mokon aŭdasStenjka,la.terura ataman'.Ĉirkaubrakas lapersinonli per sia fortaman'.</p> | <p>4. Позади их слышен ропот: - Нас на бабу променял! Только ночь с ней проводилс Сам наутро бабой стал .</p> | <p>4. Liaj viroj tamen grumbglas: “Post nur unu nokto jam Faris ŝi lin mem viri- no. Li perfidas nin pro am'!”</p> |
|---|---|--|

...

| | | | |
|--|--|---|--|
| | Li la nigrajn brovo-jn.sulkas | 5. Этот ропот и насмешки | 5. Tion aüdas koleran- te |
| |Fulmotondro estasli.. | Слышил грозный атаман, | La kozaka kapitan'. Kaj li kaptas la prin- cinon, |
| |En.okuloj liaj estas nun videbla sange- bri'. | И могу чею рукою Обнял персиянки стан. | Per la fortia, ega man'. |
| | "Nu fordounu, mitrezoronla..plej belan de l'amant'!"sonas. lia tondro- voôco trans la ondojn al la strand'. | 6. Брови черные сошлися, Надвигается гроза. Буйной кровью налилис Атамановы глаза. | 6. Fulmas la okuloj duraj, Flame ŝormas la ko- ler'! Kaj eksonas lia voôco Krudglacie kiel fer': |
| Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib, : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitver- treib. : | La princino mort- paliñas (Timo estas en l' okul') kaj silente aüdas jenajn vortojn de la teru- rul': | 7. "Ничего не пожалею, Буйну голову отдам!" — Раздается голос властный По окрестным берегам. | 7. "Ion ajn, eĉ mian kapon Ja fordonus mi por vi! La feliçon mi ja trovis. Ĉio estas si por mi! |
| Wolga, Wolga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du da- hin, : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. : | "Volga, Volga, pa- trinet! Volga, via estu ši! Ne antaue Don- kozakoj donis tian-ĉi al vi! | 8. "Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!" | 8. Volga, Volga, kara panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordonas mi? |
| | Inter liberuloj estuVolga,..Volga, pa-trinet'nek...malpaco nekbatalo! Tial - jen la viri- net'!" | 9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!" | 9. Ke neniam ni kver- elu Pro la persa belulin': Volga, Volga, kara panjo - La oferon - prenu ĝin!" |
| ... | ... | ... | ... |

| | | | |
|--------------------------------------|--------------------------------|---|--|
| Vorn als erster Stenka Rasin | Kaj li ĵetas la persi- non | 10. Мощным взмахом поднимает | 10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, |
| Hebt das Weib in wil- der Wut, - | (la plej karan sur la ter') | Он красавицу княжну И за борт ее бросает | Dum ektimas la prin- cin' - |
| : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! | en la bluan profun- dajon, | В набежавшую волну. | Ve, deborde ŝin li pušas! - |
| Und er wirft sie in die Flut. : | kaj ŝin glutas la ri- ver'. | | Kaj la ondoj voras ŝin! |
| Und er sieht sie unter- gehen, | "Nun agordu ba- lalajkojn!" | 11. "Что ж вы, братцы, приуныли? | 11. "Diablo! Kial vi silentas?" |
| Hört noch ihren Jam- merschrei: | Ludi, danci volas ni! | Эй, ты, Филька, черт, пляши! | Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kanta- do, |
| : Stirb als Opfer mei- ner Treue! | Estu gajaj, kamara- doj | Грянем песню удалую На помин ее души!.." | La fratara melodi'!" |
| Stenka Rasin, er ist frei. : | je la belmemor' pri ſi!" | | |
| Und die Kähne ziehen weiter, | Jen dum kanto, danco, ludo | 12. Из-за острова на стражень, | 12. De l' insulo, de la verda, |
| Und die Kähne ziehen fort, | sur la ondoj de l' ri- ver' | На простор речной волны, | Dum la tempo de la car', |
| : Und die Wolga fließet weiter | iras ŝipoj multkolo- raj, | Выплывают расписные Острогрудые челны. | Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' koza- kar'. |
| Über diesen Schrecken- sort. | firtas flagoj en aer'. | | |

...

...

...

...

*Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стреженъ (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.*

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicenet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latiniscriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedia retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

*Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стреженъ (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883).*

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto <http://a-pesni.golosa.info/popular20/> ‘<http://www.esperantonia.zdostrova.htm>. kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883).*

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas trovoblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/> ‘<http://www.esperantonia.zdostrova.htm>.

*Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стреженъ (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.*

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.